

Д.С. Ермолин, М.С. Морозова

ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ

Этнографическое и лингвистическое изучение албаноязычных поселений Украины имеет более чем столетнюю историю. На протяжении XX–XXI вв. язык и культура этой немногочисленной группы переселенцев становились как объектом случайного интереса ученых, исследовавших полиэтничные регионы Буджака и Приазовья и с удивлением «обнаруживавших» там албанцев, так и предметом целенаправленного изучения специалистами по албановедению: филологами и этнографами, а также антропологами. Благодаря довольно регулярному характеру экспедиций в албанские села Украины и сбору лингвистического и этнографического материала, не всегда полного по охвату, но довольно разнообразного по тематике, в науке был накоплен солидный объем сведений, которые позволяют судить о прошлом и настоящем данной этнической группы и дают представление об эволюции говора албанцев Украины в ситуации интенсивного контакта с другими языками и диалектами. Авторы настоящего раздела ставят целью описание ключевых этапов изучения албанцев Буджака и Приазовья отечественными и зарубежными исследователями, а также обзор основных публикаций об истории образования албанских сел на территории бывшей Российской империи, о традиционной культуре и говоре албанцев Украины, этнокультурной и социолингвистической ситуации в селах на протяжении XX–XXI вв.

Первые материалы этнографического и лингвистического характера среди албанцев Украины были собраны филологом-славистом и историком Николаем Севастьяновичем Державиным (1877–1953). Знакомство ученого с албанцами состоялось в 1910 г., когда Н.С. Державин, изучая язык и культуру бессарабских болгар, посетил колонию Каракурт [СПбФ АРАН: Державин 1924: 72]. В 1911 г. исследователю удалось поработать в приазовском селе Гаммовке, в котором, помимо албанцев, в то время проживало также гагаузское и болгар-

ское население [СПбФ АРАН: Державин 1948: 4]¹. Первая мировая и Гражданская войны и революции помешали Н.С. Державину продолжить исследование, и он смог вернуться к сбору данных по языку и этнографии албанцев лишь спустя двенадцать лет. Именно в период с 1923 по 1925 год исследователем был собран основной материал, который лег в основу статей, посвященных албанским поселениям на территории Украины [Державин 1933; 1948]². В Санкт-Петербургском филиале Архива РАН хранятся командировочные удостоверения от 1926, 1927 и 1929 гг., выданные НИИ сравнительной истории литератур и языков Запада и Востока при ЛГУ на имя Н.С. Державина и подтверждающие командировку ученого на Украину с целью сбора материала по языку и этнографии албанцев [СПбФ АРАН: Державин 1923–1931: 47, 52, 53]. Однако сам Н.С. Державин в ряде документов утверждает, что летом 1925 г. он полностью завершил изучение данной этнической группы переселенцев [СПбФ АРАН: Державин 1923–1931: 20], что, вероятнее всего, соответствует действительности.

Поскольку исследования Н.С. Державина имеют пионерский характер, ученого интересовал широчайший круг вопросов: традици-

¹ В отчете, направленном в отдел национальных меньшинств Наркомпро-са Украины 6.10.1925 г., Н.С. Державин указывает, что он «открыл албанцев в колонии Каракурт, в 1912 г. в количестве трех сел открыл в б. Бердянском у., ныне в Мелитопольском округе» [СПбФ АРАН: Державин 1923–1931: 20].

² О своих изысканиях в с. Гаммовке исследователь сообщает в полевых заметках: «...продолжая свои работы по обследованию болгарских колоний в Бердянском у. Таврич. губ., я побывал, между прочим, и в албанском селе Гаммовке, где в лице местного уроженца, албанца по происхождению, народного учителя Дм.Ф. Фучаджи я нашел ценного сотрудника и руководителя по изучению местного албанского говора и народных обычаев. <...> в моих записях лексического материала мне усердно помогала бабушка Дм.Ф. Фучаджи, обладавшая прекрасной памятью и прекрасным знанием албанского яз. Этим и ограничились мои албанские занятия в 1911 г. и только летом 1923 года <...> мне удалось организовать небольшой лингвистический кружок и вместе с ним провести свою плановую работу. В этот кружок вошли: 1) Дм.Ф. Фучаджи (дед и бабка — албанцы, отец — албанец, мать — болгарка); 2) братья Данчевы Ник. и Иван Кирилл. (отец — албанец, мать — гагаузка); 3) Фед. Дм. и Анна Петр. Карапейчик (отец и мать — албанцы); 4) Киризлиев Кирилл Дм. (отец — болгарин, мать и жена — албанки); 5) Киризлиев Рад. Кир. (сын предыдущего, жена — албанка)» [СПбФ АРАН: Державин 1948: 4–6].

онная культура (обряды жизненного и календарного циклов), фольклор, демография, этническая история и, конечно, язык албанцев Украины. Материалы по языку преимущественно описательны и включают: характеристику «звуковой системы» албанского говора с примерами, отражающими дистрибуцию звуков; краткий очерк грамматики с образцами словоизменительных парадигм; обширный алфавитный список лексем («материалы для словаря»), снабженных переводом на русский язык и базовой грамматической информацией. К описанию прилагаются диалектные тексты: перевод нескольких рассказов из «Новой азбуки» Л.Н. Толстого и текст песни “*Jani Janaki*” («Яни Янаки»), записанной гаммовским «народным учителем» Д.Ф. Фучаджи «от старика-албанца Симеона Степановича Жекова в с. Георгиевке» [СПбФ АРАН: Державин 1948: 4–5]. В планы Н.С. Державина входило написание монографии по культуре и говору албанцев Украины, но, несмотря на обширность собранного материала, его устремлениям не суждено было осуществиться.

Стоит также отметить, что в этот период некоторый интерес к албанцам проявляли и чиновники на местах. Так, секретарь бюро Мелитопольского научно-краеведческого товарищества А.Л. Зайцев летом 1929 г. написал этнографическую статью «Албанцы УССР», которую отправил на адрес Н.С. Державина вместе с письмами, содержащими просьбу о помощи в публикации текста, а также о методических рекомендациях по дальнейшему изучению албанцев [СПбФ АРАН: Зайцев 1930: 1, 2]. В своей статье автор кратко касается вопросов заселения Приазовья и недостаточно полно, порой субъективно, описывает быт албанцев. Приведем лишь небольшую выдержку из этой работы: «Только два фонтана обслуживают население, да и то сероводородной водой, которая так противна человеку обыкновенному и очень приятна привыкшим к ней албанцам» [СПбФ АРАН: Зайцев 1930: 4]. Статья так и не была опубликована, и ее черновик в настоящее время хранится с прочими материалами Н.С. Державина в СПбФ АРАН.

Прежде чем перейти к рассмотрению второго этапа изучения албанцев Украины, стоит отметить преемственность исследований, несмотря иногда на формальное отсутствие связей между исследовательскими центрами. В 1948 г., подводя итог своей работе, Н.С. Державин в «Советской этнографии» публикует статью «Албанцы-

арнауты на Приазовье Украинской ССР» [Державин 1948: 156–169]. В этом же году Юлия Владимировна Иванова (1922–2006) впервые отправляется в экспедицию к албанцам Приазовья [Иванова 2000: 40]. С этого момента центр по этнографическому изучению данной группы балканских колонистов на полвека из Ленинграда перемещается в Москву, в Институт этнографии АН СССР им. Н.Н. Миклухо-Маклая (совр. ИЭА РАН)³. Еще одним ученым, внесшим существенный вклад в этнографическое изучение албанцев Украины, является Оксана Рувимовна Будина (1932–2005). К сожалению, к настоящему моменту мы не обладаем точной и достаточной информацией о количестве, сроках⁴ и составе этнографических экспедиций, предпринимавшихся с 1948 г. вплоть до недавнего времени в албанские села Приазовья и Буджака московскими исследователями. Отдельные сведения о работе, которая велась в те годы, получили отражение в статьях, тезисах докладов и некоторых опубликованных отчетах об экспедициях прошлых лет. В Научном архиве ИЭА нам удалось найти лишь четыре документа, имеющих отношение к исследованию албанцев⁵. Поиск полевых тетрадей и дневников Ю.В. Ивановой и О.Р. Будины — задача будущей исследовательской работы.

Говоря о проблематике, которая интересовала исследователей-этнографов второй половины XX в., стоит обозначить следующий круг вопросов: механизмы протекания этносоциальных процессов в полиэтничном регионе Северного Приазовья, а также стратегии, факторы и условия сохранения и трансформации традиционной культуры албанцев, болгар и греков (см.: [Иванова 1981; Будина 1984; 1989; 1994; 2000; Budina 1993; Иванова 2000; Иванова, Маркова 2004]). Исследование обрядов жизненного цикла в основном сводилось к изучению комплекса традиционной свадьбы. Будучи специалистом

³ В отличие от изучения говора албанцев — исследования языка данной группы в Ленинграде / Санкт-Петербурге продолжались непрерывно.

⁴ Вероятно, в данный период экспедиционная деятельность по изучению албанцев Украины сотрудниками Института этнографии наиболее активно велась в 1948–1949, 1969–1975, 1978–1980 гг. Последние поездки коллегами из Москвы были предприняты в 1993 и 1998 гг.

⁵ Список хранящихся документов см. в библиографии к разделу коллективной монографии.

по жилищу, О.Р. Будина также скрупулезно описала и проанализировала традиционную и современную архитектуру потомков балканских колонистов Приазовья.

В 1950-е годы было положено начало углубленному лингвистическому изучению албанских сел Украины, которое продолжалось на протяжении всей второй половины XX в.⁶ В 1950–1954 гг. наблюдения над языком албанцев Буджака и Приазовья вела исследовательница из Москвы, славист и болгарист Надежда Васильевна Котова (1926–2015). По итогам анализа собранного материала была опубликована статья, посвященная краткой характеристике звукового состава говора албанцев Украины [Котова 1956]. В приложении к статье приведены диалектные тексты с переводом на русский язык, записанные в албанских селах Буджака и Приазовья и дающие некоторое представление о состоянии говора в середине прошлого века⁷.

С 1959 г. изучение говора с. Каракурта началось на кафедре общего языкознания Черновицкого университета. О результатах этих изысканий мы можем судить, в частности, по опубликованным работам профессора Олега Сергеевича Широкова (1927–1997), преподававшего в университете г. Черновцы в 1955–1963 гг. В частности, в своей статье, опубликованной в «Вопросах языкознания», О.С. Широков осуществляет историко-фонетический и статистический анализ звуковой системы «бессарабского наречия» албанского языка [Широков 1964: 53–60]. Более ранние работы ученого посвящены сравнению лексики литературного албанского языка с лексикой «бессарабского наречия южнотоскского типа», представленного в селах на территории СССР, с применением лексико-статистического (глотохронологического) метода [Широков 1961; 1962].

В дальнейшем изучением албанского говора с. Каракурта детально занималась Лидия Яковлевна Демко, научный сотрудник Института языкознания им. Я. Коласа (г. Минск). Кандидатская диссертация Л.Я. Демко, защищенная в 1974 г. в Ленинградском государ-

⁶ См. также раздел “Historia e studimit të së folmes së shqiptarëve të Ukrainës” («История изучения говора албанцев Украины») [Voronina et al. 1996: 18–22].

⁷ Рукопись книги Н.В. Котовой «Язык албанцев Украины в середине XX века», которая не была издана при жизни автора, в настоящее время находится в процессе подготовки к публикации.

ственном университете (ЛГУ), представляет собой достаточно полное синхронное описание фонетики и грамматики говора албанцев Каракурта / Жовтневого с приложенными диалектными текстами [Демко 1972; 1974а]. Основные результаты диссертационного исследования отражены в статьях [Демко 1964; 1968; 1970а; 1970б; 1971; 1974б; 1975], посвященных именной и глагольной морфологии, местоименной системе и особенностям эволюции албанского говора Украины в иноязычном окружении.

Значимый вклад в исследование говора албанцев Украины внесли поколения ленинградских / петербургских лингвистов — преподавателей и выпускников отделения албанского языка и литературы, которое было открыто в 1957 г. на кафедре общего языкознания филологического факультета ЛГУ по инициативе А.В. Десницкой и стало ядром одной из крупнейших и известнейших в мире школ албанистики. В 1960–1980-е годы ЛГУ и ЛО ИЯ АН СССР была организована серия диалектологических экспедиций в албанские села Украины. В поездках принимали участие студенты-албанисты, а впоследствии — самостоятельные исследователи Альвина Венедиктовна Жугра, Любовь Владимировна Шарапова, Марина Валентиновна Домосилецкая, Александр Юрьевич Русаков; руководили экспедициями первые преподаватели албанского отделения — Агния Васильевна Десницкая (1912–1992), Гертруда Иосифовна Эйнтрей (1929–2003), Ирина Ивановна Воронина (1939–2007).

Результатом анализа языкового материала, собранного в экспедициях разных лет, стал ряд докладов и публикаций, детально описывающих лексико-грамматические особенности говора албанцев Украины в синхронии, диахронии и в сопоставлении с другими говорами албанского языка. В статьях И.И. Ворониной и Л.В. Шараповой⁸ [Воронина 1970; Воронина, Шарапова 1976; Шарапова 1976] дана характеристика грамматической категории рода в говоре, проанализированы наиболее яркие инновации в синтаксисе прилагательных, структуре генитивного словосочетания. В 1975 г. вышла в свет статья

⁸ Заметим, что Л.В. Шарапова детально занималась историей албаноязычных поселений Болгарии и Украины, сведения по истории и говору представлены в разделе I тома «Основ балканского языкознания» [Шарапова 1990: 114–125].

Алексея Петровича Сытова об архаизмах и инновациях глагольной системы [Сытов 1975]. Вопросам контактного развития островного говора албанцев Украины посвящен доклад Л.В. Шараповой и И.И. Ворониной “*Zhvillimi i së folmes së shqiptarëve të Ukrainës në kontakt me gjuhët sllave*” («Развитие говора албанцев Украины в контакте со славянскими языками»), прочитанный на международной конференции по албано-славянским языковым контактам в Варшаве (1989). В части изучения лексики следует отметить исследования, посвященные анализу терминологии родства и лексическим особенностям говора в целом [Domosileckaia 1993].

Говоря об обобщающих работах отечественных исследователей по говору албаноязычных поселений Украины, следует упомянуть одноименный раздел монографии А.В. Десницкой «Албанский язык и его диалекты» [Десницкая 1968: 374–376], основанный на предшествующих публикациях и сведениях, которые были получены автором от уроженки с. Жовтневого М. Стомат, окончившей албанское отделение Ленинградского университета. Комплексное описание говора, составленное по результатам анализа экспедиционных материалов и источников, представлено в коллективной монографии И.И. Ворониной, М.В. Домосилецкой и Л.В. Шараповой «Говор албанцев Украины», изданной на албанском языке [Voronina et al. 1996]. К описанию прилагаются диалектные тексты, записанные в Жовтневом (с. 152–171) и в селах Приазовья (с. 172–188). Вслед за выходом в свет указанной монографии в сборнике ИЛИ РАН «Этнолингвистические исследования. Взаимодействие языков и диалектов» была опубликована весьма информативная обобщающая статья Л.В. Шараповой и А.В. Жугры, в которой авторы касаются вопросов истории образования албаноязычных поселений Украины, основных особенностей именной и глагольной морфологии и инновационных явлений в синтаксисе [Жугра, Шарапова 1998].

Во второй половине XX — начале XXI в. у иностранных коллег также пробуждается интерес к албанцам Украины и их языку. Еще в 1949 г. вместе с Ю.В. Ивановой албанские села в Приазовье посетил албанский исследователь Селим Ислями (1927–2001), заинтересовавшийся архаичным говором албанцев Приазовья. По результатам поездки, наряду с кратким описанием основных отличительных черт говора в сопоставлении с другими тосскими диалектами и языком

албанских письменных памятников, исследователь опубликовал в зарубежных изданиях небольшое количество зафиксированных им диалектных текстов — в основном песен, которые ныне уже не звучат в албанских селах Приазовья [Islami 1955; 1965]⁹. В 1995 г. албанские села Приазовья посетила делегация албанских журналистов из Республики Македонии, результатом работы которых стала коллективная монография об албанцах [Musliu, Dauti 1996]. В книге албанского специалиста по этнохореографии Рамазана Богдани приводится краткая характеристика албанских сел на Украине [Bogdani 2013: 76–82]. Необходимо, однако, заметить, что текст содержит как неточности в изложении исторических фактов, так и ошибки при передаче названий албанских поселений и их местоположения на карте. Современные зарубежные работы по говору албанцев Украины в отсутствие собственного материала зачастую имеют реферативный характер (с элементами собственной интерпретации исследований прошлых лет). Так, попытка обобщения имеющихся сведений по фонетике и фонологии говора албаноязычных поселений Украины, с преимущественной ориентацией на статьи Н.В. Котовой и Л.Н. Каминской, в недавнем времени была сделана в докладе Седата Кучи на XXVII семинаре по албанскому языку, литературе и культуре в г. Приштине (Косово) [Kuçi 2009: 379–386]¹⁰. Краткие сведения об албанцах Украины и их говоре приводятся и в современной албаноязычной литературе (например: [Gjinari, Shkurtaj 2000]).

Видимо, в связи с отсутствием научной школы албанистики на Украине изучение потомков албанских колонистов Буджака и Приазовья не входит в круг интересов украинских коллег, активно занимающихся этнографией греческих и болгарских переселенцев. Тем не менее отдельные публикации по данной проблематике все же

⁹ Ю.В. Иванова привезла из этой же экспедиции 1949 г. ценную коллекцию фотографий, которая в настоящее время хранится в фотоархиве ИЭА РАН [Ермолин, Новик 2012]. Часть этих фотоматериалов публикуется в данной коллективной монографии.

¹⁰ В 2013 г. данным автором была опубликована монография “Studimet mbi strukturën e shqipës në BRSS” («Изучение структуры албанского языка в СССР»), где затрагивался и вопрос изучения говора албанцев Украины [Kuçi 2013].

существуют [Кушнір 1998: 185–187; Шабашов 1998; 2011]. В фундаментальном томе «Буджак: историко-этнографические очерки народов юго-западных районов Одесщины», подготовленном одесскими этнографами, содержится раздел, посвященный албанцам [Буджак 2014: 101–131]. Необходимо также упомянуть ряд статей, подготовленных исследователями, которые профессионально не занимаются наукой, но интересуются данной проблематикой, поскольку имеют албанское происхождение либо родом из албаноязычных сел [Пантов Ф., Пантов В. 2010; 2011; 2012–2013].

Экспедиции 1998 г. в албанские поселения Украины (летом — в Приазовье, осенью — в Буджак) стали во многом знаковыми, поскольку именно тогда начался новейший период изучения (прежде всего этнографического) данной этнической группы. Инициатором и руководителем экспедиций стала Ю.В. Иванова, а участниками — Александр Александрович Новик (Санкт-Петербург) и Илья Васильевич Уваров (Москва). О том, как в полевых условиях происходила трансляция опыта, знаний и навыков, А.А. Новик рассказывает в своей статье, посвященной Ю.В. Ивановой [Новик 2007: 155–171].

Современная история изучения албаноязычных поселений Украины отмечена совместной работой МАЭ РАН, ИЛИ РАН и кафедры общего языкознания филологического факультета СПбГУ. После экспедиций 1998 и 2002 гг. было принято решение проводить регулярные полевые выезды в албанские, болгарские и греческие села Приазовья (которые предпринимаются непрерывно с 2005 г.) с участием студентов отделения албанского языка и литературы, а также отделения теории языкознания СПбГУ.

На настоящем этапе основные направления этнографических исследований связаны с рассмотрением круга вопросов, которым в советской науке по понятным причинам не уделялось должного внимания. Во-первых, серьезнейшим образом изучается самосознание албанцев: символы и маркеры этнической самоидентификации, социальная идентичность, проблемы этнонима [Новик 2000; Иванова-Бучатская 2008; Новик 2010б; 2011б; Ермолин 2012б; Novik 2012а; 2012б и др.]. Во-вторых, богатейший этнографический материал предоставляют темы, ранее не обращавшие на себя внимания исследователей, — народная медицина и знахарство [Иванова-Бучатская 2010; Новик 2012в; 2013а], мифология и демонология [Новик 2012б; 2015;

Novik 2015a; 2015b)¹¹, религиозная жизнь [Ермолин 2013а; 2013в]. В-третьих, новое осмысление в XXI в. приобрел сбор материалов по традиционной одежде [Новик 2013г], календарной и семейной обрядности (в частности, родинной, свадебной и погребальной)¹² и традиционным праздникам [Краснощекова, Новик 2008; Ермолин, Новик 2009; Новик 2010а; Новик 2010; Ермолин 2011а; 2011б; 2011в; 2011д; 2012а; Ermolin 2012; Дугушина 2012а; 2012б; Dugushina 2012; Новик 2012а; 2013б; 2013в; Дугушина 2013а; 2013б; 2013в; Ермолин 2013г и др.]. Предшественники, занимавшиеся описанием обрядов жизненного цикла, не ставили целью комплексно и всесторонне изучить родинную и похоронную обрядность. Считалось, что болгаро-албанский симбиоз и культурно-бытовое единообразие балканских колонистов способствовали размыванию собственно албанских особенностей, которые могли бы представлять научный интерес в контексте этнографического изучения албанцев Украины [СПбФ АРАН: Зайцев 1930: 7; Иванова, Чижикова 1979: 5; Иванова 1981: 99; Будина 1984: 24–26; Иванова, Маркова 2004: 105]. Однако новые материалы позволяют исследователям не только наблюдать за эволюцией культуры албанцев Украины, но и проводить параллели в плоскости традиционных представлений и верований, сохраняющихся в различных локальных традициях на Балканах. В качестве отдельного направления новейших исследований стоит упомянуть изучение погребальных плачей албанцев [Ермолин 2011г; 2013б], а также творчества албанского поэта из с. Георгиевки П.К. Мержева [Novik 2007; Никольская 2010].

На новейшем этапе лингвистического изучения албанцев Украины появляется ряд основанных на аутентичном материале публикаций, посвященных этноязыковой и социолингвистической ситуации в албанских селах Украины [Воронина, Новик 1999; Бичурина 2006а; 2006б], этнониму и лингвониму албанцев Украины [Новик 2010б;

¹¹ Материалы по мифологии и демонологии были собраны А.А. Новиком и переданы в Научный архив МАЭ РАН [АМАЭ: Новик 2009; Новик 2011а; Новик 2012б].

¹² В декабре 2011 г. Д.С. Ермолин защитил диссертацию на соискание ученой степени к.и.н., посвященную погребальной обрядности и культуре кладбища албанцев Украины. В ноябре 2016 г. защищена диссертация А.С. Дугушиной о родинной обрядности албанцев Буджака и Приазовья.

2011б; Morozova 2011a; Bichurina 2013]. В сопоставлении с литературным албанским языком и обширным албанским диалектным материалом описаны различные аспекты морфологии и синтаксиса [Morozova 2009; 2011b; Морозова 2012а; 2013в и др.]. Дана характеристика некоторых особенностей лексического состава говора албанцев Украины [Морозова 2013г]. Особое внимание уделено терминологии родства, описываемой с преимущественным вниманием к происхождению отдельных лексем и с учетом этнокультурной ситуации, которая привела к возникновению большого количества заимствований в этой группе лексики [Руднева 2011; 2012; Морозова 2012в и др.]. С использованием современных опросников, адаптированных для работы в албаноязычных селах Украины, собран материал для описания ключевых особенностей фонетики и фонологии современного говора албанцев Украины [Kaminskaja, Novik 2008a; 2008b; Каминская 2010; 2012 и др.]. Отдельные работы посвящены контактологическому аспекту в развитии говора, анализу причин и механизмов возникновения инноваций на всех уровнях языковой системы [Морозова 2012б; 2013а]. Сведения об архаичных и инновационных особенностях говора используются при выяснении путей общеалбанского языкового развития в дописьменный и раннеписьменный периоды [Морозова 2013б; Русаков 2013].

Как и конец 1940-х годов, 2010-е были отмечены плодотворной совместной работой на международном уровне. В изучении албанцев Приазовья (а именно фольклора и музыки) принял участие крупный этномузиколог Никола Скальдаферри (*Nicola Scaldaferrri*, Миланский университет, Италия), результатом деятельности которого стал фильм о полевых исследованиях МАЭ РАН и СПбГУ в Приазовье¹³. В январе 2015 г. в телевизионном эфире косовского офиса медиа-агентства *BIRN* был показан очередной выпуск передачи “*Jeta në*

¹³ Фильм демонстрировался в рамках выступления Н. Скальдаферри на конференции, посвященной 50-летию основания научной школы албанистики в Мюнхенском университете Людвиг-Максимилиана (23–25 июня 2011 г., г. Мюнхен). Впоследствии фильм был показан на XXX семинаре по албанскому языку, литературе и культуре в г. Приштине (Косово) в августе 2011 г., на X конгрессе антропологов и этнографов России в Москве в июле 2013 г., на Всероссийском форуме музейного искусства «VI Югорская полевая музейная биеннале» (24–28 ноября 2014 г., г. Ханты-Мансийск).

Kosovë” («Жизнь в Косово»), посвященный албанцам Украины¹⁴. В основу передачи был положен сюжет журналиста Вэлери Хопкинс, снятый весной 2014 г. в с. Жовтневом и г. Измаиле Одесской области. В студию в качестве экспертов были приглашены А.А. Новик и Д.С. Ермолин (запись состоялась в августе 2014 г. в г. Приштине).

Помимо собственно полевых исследований, сотрудниками МАЭ РАН ведется активная музейно-архивная деятельность. Во-первых, в фондах музея хранятся предметные коллекции из Приазовья и Буджака¹⁵, значительная часть которых была подарена музею албанкой из с. Георгиевки А.К. Бурлачко в ходе экспедиции 1998 г. (собиратель — А.А. Новик). Во-вторых, полученные в поле материалы (тетради и дневники) передаются на хранение в Научный архив МАЭ, а лучшие фотографии и иллюстративный материал пополняют научно-вспомогательный фонд отдела европеистики и музейный фонд МАЭ. В-третьих, в настоящее время ведется работа по сбору и формированию аудиофонда Приазовского отряда, в котором в цифровом виде хранятся аудиозаписи (с 1998 г.) интервью на албанском говоре, а также на русском языке, записанные участниками экспедиций.

Несмотря на большой объем проделанной работы, дальнейшее этнографическое и лингвистическое изучение албанцев Приазовья и Буджака представляется исключительно перспективным. Распад СССР и объявление Украиной независимости повлекли за собой необычайный всплеск этнического самосознания и ощущения значимости, в том числе среди малых этнических групп. Данные процессы выразились прежде всего в желании иметь собственные историю, культуру и язык. Эта потребность также «подогревается» интересом извне — со стороны доминирующего этнического окружения. Не стали исключением и албанские поселения Украины. В с. Жовтневом с 1994 г. существует краеведческий клуб «Каракурт», заседания

¹⁴ См. запись передачи в сети Интернет: <http://www.youtube.com/watch?v=5jyk1jWTcXk> (дата обращения: 03.02.2015) [Jeta në Kosovë 2014].

¹⁵ МАЭ, №№ колл. 7132, 7133, 7136 (всего 39 предметов). В ходе экспедиций 2010–2013 гг. были собраны предметы традиционной культуры албанцев Приазовья: украшения, элементы одежды, домашняя утварь. Данные коллекции были переданы в дар МАЭ и в настоящее время находятся в процессе атрибуции, датировки и научного описания для передачи в основной музейный фонд.

которого проводятся четыре раза в год. На встречах участники клуба обсуждают вопросы истории, культуры и этнического состава села. Помимо этого, школьники средних и старших классов под руководством учителей истории регулярно пишут работы по краеведению и успешно участвуют в районных конкурсах. Уроженец с. Каракурта Федор Дерментли написал книгу по истории села, изданную на русском и переведенную на албанский язык [Дерментли 2003; Dermentli 2004]. С 1995 г. в с. Жовтневом вышло несколько номеров газеты «Релиндя» / *“Rilindja”*, в которой тексты на албанском говоре печатались в русской транслитерации либо передавались стандартным албанским алфавитом. С октября 2015 г. в селе на базе школы для всех желающих начал работать факультатив по албанскому языку (преподаватель — Наталья Георгиевна Кирчева, албанка, 1970 г.р., уроженка с. Жовтневого, прошедшая обучение в Летней школе албанского языка при Тиранском университете в сентябре 2015 г.)¹⁶.

В с. Георгиевке создан Музей истории села, экспозиция которого состоит из предметов быта и одежды албанцев, старых фотографий, документов и книг по истории албанских сел Украины, а также Республики Албания. Посетив музей, не только заезжие туристы, но и местные албанцы могут узнать многое о том, как трудились, отдыхали и в чем ходили балканские колонисты, полтора века назад обосновавшиеся в приазовских степях. Более того, набирающему популярность на Украине так называемому «зеленому туризму» и любителям путешествий по сельской местности жители албанских сел готовы предложить маршрут «Приазовская Албания» с посещением албанской усадьбы, воссозданной в с. Гаммовке усилиями местной интеллектуальной элиты [Желнова 2009]. В настоящее время среди албанского населения Приазовья мы можем наблюдать подъем самосознания, в основе которого лежит чувство этнического «голода», накопившегося за советское время. Попытки подобной консервации и ревитализации традиционной культуры и языка зачастую приводят к их реконструкции (возможно, с ненарочным их переосмыслением). Именно эти процессы и их результаты, как представляется, могут открыть новые перспективы в исследованиях для этнографов

¹⁶ Информация получена А.А. Новиком от Н.Г. Кирчевой 27 октября 2015 г. — Прим. А.Н.

(этнологов, культурных антропологов), фольклористов, лингвистов, историков.

Подводя итоги всему вышесказанному, хочется заметить, что за последние сто лет этнографическое и лингвистическое изучение албаноязычных поселений Украины прошло путь от простой фиксации и сбора первичного материала до синхронно-сопоставительных и диахронических исследований с проведением балканских параллелей. Изучение говора албанцев Украины выходит за рамки традиционной парадигмы описательной диалектологии и сравнительно-диалектологического анализа. В кругу интересов этнографов и культурных антропологов ключевое место занимают анализ социальной идентичности и наблюдения за этнокультурными процессами, протекающими в настоящее время в полиэтничных регионах Северного Приазовья и Буджака.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Источники

АИЭА

АИЭА: Будина 1970а — Приазовская экспедиция. Полевые карточки О.Р. Будины по темам «Жилище», «Хозяйство». 80 л. 1970 г. // Архив ИЭА РАН. Ф. 54. Оп. 1. № 63.

АИЭА: Будина 1970б — Приазовская экспедиция. Полевая тетрадь № 3 О.Р. Будины. 66 л. 1970 г. // Архив ИЭА РАН. Ф. 54. Оп. 1. № 67.

АИЭА: Иванова 1970а — Полевая тетрадь Ю.В. Ивановой. 40 л. 1970 г. // Архив ИЭА РАН. Ф. 54. Оп. 1. № 1394.

АИЭА: Иванова 1970б — Полевой дневник Ю.В. Ивановой. 7 л. 1970 г. // Архив ИЭА РАН. Ф. 54. Оп. 1. № 1396.

АМАЭ

АМАЭ: Ермолин 2008 — *Ермолин Д.С.* Приазовский отряд. Полевой дневник 2008 г. Автограф // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1851. 47 л.

АМАЭ: Ермолин 2009 — *Ермолин Д.С.* Погребально-поминальная обрядность албанцев Приазовья. Полевые записи (2009 г.). Автограф // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1905. 42 л.

АМАЭ: Новик 1998 — *Новик А.А.* Приазовский отряд. О материальной и духовной культуре албанцев, украинцев Приазовья. Полевые записи. Автограф. 1998 г. // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1726. 202 л.

АМАЭ: Новик 2002 — *Новик А.А.* Об албанцах Украины. Г. Мелитополь — с. Георгиевка — г. Одесса. Полевые записи. Ксерокопия с автографа. 2002 г. // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1750. 104 л.

АМАЭ: Новик 2005 — *Новик А.А.* Об экспедиционной поездке в г. Мелитополь, с. Георгиевку, г. Одессу. Полевые записи. Автограф. 2005 г. // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1796. 83 л.

АМАЭ: Новик 2009 — *Новик А.А.* Приазовский отряд. Полевая тетрадь. Автограф. 2009 г. // Архив МАЭ РАН. К-1. Оп. 2. № 1934. 95 л.

СПбФ АРАН

СПбФ АРАН: Державин 1923–1931 — Материалы о научных поездках Н.С. Державина в Бердянский и Мелитопольский районы Екатеринославской губ. (Крымск. АССР) и Украину для изучения албанских, болгарских и греческих колоний. 107 л. 1923–1927, 1929, 1931 гг. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 1. № 733.

СПбФ АРАН: Державин 1924 — *Державин Н.С.* «Албанские колонии на Украине... Материалы по этнографии и языку»: доклад, читанный в Яфетическом ин-те РАН 03.10.1924 г. Черновики и материалы. 190 л. 1924 г. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 1. № 113.

СПбФ АРАН: Державин 1932 — *Державин Н.С.* «Албанцы-арнауты». Статья (два варианта). Черновики и машинопись. 74 л. 1932 г. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 1. № 684.

СПбФ АРАН: Державин 1932–1933 — *Державин Н.С.* Статья «Из исследований в области албанской иммиграции на территории б. России и УССР». Черновик. 13 л. 1932–1933 гг. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 1. № 685.

СПбФ АРАН: Державин 1948 — *Державин Н.С.* Материалы к работе «Албанцы-арнауты на Приазовье Украинской ССР». 411 л. 1948 г. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 1. № 688.

СПбФ АРАН: Зайцев 1930 — *Зайцев А.Л.* Статья «Албанцы УССР». 10 л. 1930 г. // СПбФ АРАН. Ф. 827. Оп. 5. № 53.

Литература

Бичурина 2006а — *Бичурина Н.М.* Этническая самоидентификация и перспективы сохранения титульного языка (на примере албанской речевой общности Приазовья): диплом. раб. СПб., 2006. 100 с.

Бичурина 2006б — *Бичурина Н.М.* Отношение к языку как фактор сохранения титульного языка в качестве средства межличностной коммуникации // Коммуникация и конструирование социальных реальностей: сб. науч. ст. Междунар. науч.-практ. конф. «Коммуникация–2006» / Отв. ред. О.Г. Филатова. СПб.: Роза мира, 2006. Ч. 1. С. 262–269.

Буджак 2014 — Буджак: историко-этнографические очерки народов юго-западных районов Одесщины: Книга для чтения / Ред.: А.И. Киссе, А.А. Пригарин, В.Н. Станко. Одесса: PostScriptUm СМЛ, 2014. 744 с.

Будина 1984 — *Будина О.Р.* О соотношении общих и локальных традиций (на примере балканских этнических групп на Украине и в Молдавии) // СЭ. 1984. № 2. С. 15–27.

Будина 1989 — *Будина О.Р.* Этнокультурная ситуация в Приазовье (По материалам болгарских и албанских селений начала 1970-х и 1980-х годов) // Этнокультурные процессы в национально смешанной среде / Ред. И.С. Гуревич. М.: ИЭ АН СССР, 1989. С. 78–104.

Будина 1994 — *Будина О.Р.* К проблеме миграции в Россию: особенности культурно-бытовых традиций у потомков балканских мигрантов // История. Культура. Этнология: докл. российских ученых к VII Междунар. конгрессу по изучению Юго-Восточной Европы (Салоники, сентябрь 1994) /

Отв. ред. В.Н. Виноградов. М.: Ин-т славяноведения и балканистики РАН, 1994. С. 198–206.

Будина 2000 — Будина О.Р. Научный отчет об экспедиционной работе Приазовского отряда в 1973 г. // Итоги полевых исследований / Отв. ред. З.П. Соколова. М.: ИЭА РАН, 2000. С. 239–255.

Воронина 1970 — Воронина И.И. Синтаксические функции прилагательного в говоре албанцев Украины // Балканская филология / Отв. ред. А.В. Десницкая. Л.: Изд-во ЛГУ, 1970. (Уч. зап. ЛГУ. № 343. Серия филологических наук. Вып. 73). С. 16–24.

Воронина, Новик 1999 — Воронина И.И., Новик А.А. Говор украинских албанцев (этнолингвистический аспект) // Материалы XXVIII Межвуз. науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов, 15–22 марта 1999 г. Вып. 21: Балканские исследования. Ч. 2 / Отв. ред. А.В. Жугра, А.Ю. Русаков. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. С. 13–16.

Воронина, Шарапова 1976 — Воронина И.И., Шарапова Л.В. О структуре генитивного словосочетания в говоре албанцев Украины // Грамматический строй балканских языков: исследования по семантике грамматических форм: сб. ст. / Отв. ред. А.В. Десницкая. Л.: Наука, 1976. С. 174–180.

Воронина, Шарапова 1997 — Воронина И.И., Шарапова Л.В. Некоторые особенности развития говора албанцев Украины // Материалы XXVI Межвуз. науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов, 11–14 марта 1997 г. Вып. 3: Балканские чтения / Отв. ред. Ф.А. Елоева, А.Ю. Русаков. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. С. 7–9.

Демко 1964 — Демко Л.Я. Формальные критерии выделения грамматических категорий (на материале бессарабского наречия албанского языка) // Система языка и обучение речи: тез. докл. на межвуз. конф., 25–30 января 1965 г. / Отв. ред. О.С. Широков. Минск: МГПИИЯ, 1964. С. 161–162.

Демко 1968 — Демко Л.Я. О спряжении албанского глагола (на материале с. Каракурт) // Проблемы и методы изучения языков / Отв. ред. В.В. Макаров. Минск: Вышэйшая школа, 1968. С. 7–15.

Демко 1970а — Демко Л.Я. О категориях существительного албанского говора с. Каракурт // Вопросы общего и романо-германского языкознания / Под ред. А.И. Киселевского и др. Минск: Изд-во БГУ, 1970. С. 40–62.

Демко 1970б — Демко Л.Я. Система склонения албанского говора с. Каракурт // Вопросы общего и романо-германского языкознания / Под ред. А.И. Киселевского и др. Минск: Изд-во БГУ, 1970. С. 63–80.

Демко 1971 — Демко Л.Я. О некоторых особенностях глагольной системы албанского говора с. Каракурт // Вопросы филологии / Под ред. А.И. Киселевского и др. Минск: Вышэйшая школа, 1971. Вып. 1. С. 60–66.

Демко 1972 — Демко Л.Я. Албанский говор с. Каракурт (фонетика, морфология имени и глагола): дис. ... канд. филол. наук. Л., 1972. 207 с.

Демко 1974а — Демко Л.Я. Албанский говор с. Каракурт (фонетика, морфология имени и глагола): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1974. 28 с.

Демко 1974б — Демко Л.Я. Особенности местоименной системы албанского говора с. Каракурт // Романское и германское языкознание / Отв. ред. А.И. Киселевский. Минск: Вышэйшая школа, 1974. Вып. 4. С. 155–164.

Демко 1975 — Демко Л.Я. Некоторые особенности эволюции албанского говора в иноязычном окружении // Общее и романо-германское языкознание: сб. науч. тр. / Отв. ред. А.И. Киселевский. Минск: МГПИИЯ, 1975. С. 62–67.

Державин 1933 — Державин Н.С. Из исследований в области албанской иммиграции на территории б. России и УССР // Сборник в честь на проф. Л. Милетич за седемсетгодишнината от рождението му (1863–1933) / Ред. Ст. Романски. София: Издание на Македонския Научен Институт, 1933. С. 504–512.

Державин 1948 — Державин Н.С. Албанцы-арнауты на Приазовье Украинской ССР // СЭ. 1948. № 2. С. 156–169.

Дерментли 2003 — Дерментли Ф. Перелистывая страницы памяти. Донецк: Новая печать, 2003. 246 с.

Десницкая 1968 — Десницкая А.В. Албанский язык и его диалекты. Л.: Наука, 1968. 380 с.

Дугушина 2012а — Дугушина А.С. «А как рожала Ваша бабушка?» Проблема сохранения традиционной родинной обрядности албанцев Приазовья // Традиционная культура в современном информационном пространстве: материалы конф. молодых ученых (Москва, 8–9 декабря 2011 г.) / Отв. ред. Е.Б. Барина. М.: ИЭА РАН, 2012. С. 75–80.

Дугушина 2012б — Дугушина А.С. Традиционные обычаи и их трансформации в цикле родинной обрядности албанцев Приазовья // Традиційна культура діаспори: збірка наукових праць: матеріали міжнародної наукової конференції «Одеські етнографічні читання» / Наук. ред. В.Г. Кушнір. Одеса: КП ОМД, 2012. С. 126–132.

Дугушина 2013а — Дугушина А.С. Ритуальный отказ от ребенка в традиции албанцев Украины // Проблемы славяноведения: сб. науч. ст. и материалов. Вып. 15 / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: Ладомир, 2013. С. 189–194.

Дугушина 2013б — Дугушина А.С. Родинная обрядность албанцев Приазовья (по материалам фотоиллюстративного фонда МАЭ РАН и архива

отдела европейстики) // Европейское культурное пространство в коллекциях МАЭ / Отв. ред. А.А. Новик. СПб.: МАЭ РАН, 2013. (Сб. МАЭ. Т. LVIII). С. 247–269.

Дугушина 2013в — Дугушина А.С. Родинная обрядность приазовских албанцев // Живая старина. 2013. № 3. С. 21–24.

Ермолин 2011а — Ермолин Д.С. Погребально-поминальная обрядность албанцев Буджака и Приазовья (вторая половина XIX — начало XXI в.): дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2011. 287 с.

Ермолин 2011б — Ермолин Д.С. Календарный поминальный цикл приазовских албанцев в балканском контексте // Материалы полевых исследований МАЭ РАН / Отв. ред. Е.Г. Федорова. СПб.: МАЭ РАН, 2011. Вып. 11. С. 55–75.

Ермолин 2011в — Ермолин Д.С. Похоронный обряд приазовских албанцев (по материалам фотоиллюстративного фонда отдела европейстики и архива МАЭ) // Культурное наследие народов Европы / Отв. ред. А.А. Новик. СПб.: Наука, 2011. (Сб. МАЭ. Т. LVII). С. 156–215.

Ермолин 2011г — Ермолин Д.С. Причитания у албанцев Украины: фольклорная форма и живая традиция // Традиционная культура. 2011. № 4. С. 69–79.

Ермолин 2011д — Ермолин Д.С. Структура и характер современной погребально-поминальной обрядности албанцев Приазовья // АФ Online. 2011. № 15. С. 163–193.

Ермолин 2012а — Ермолин Д.С. Культура кладбища с. Жовтневое. Материалы экспедиции 2011 г. // Материалы полевых исследований МАЭ РАН / Отв. ред. Е.Г. Федорова. СПб.: МАЭ РАН, 2012. Вып. 12. С. 77–91.

Ермолин 2012б — Ермолин Д.С. Этнокультурные стереотипы потомков балканских колонистов Буджака и Приазовья // Музей. Традиции. Этничность. 2012. № 2. С. 124–134.

Ермолин 2013а — Ермолин Д.С. «Браслет с боженьками», или Христианский пространственно-предметный код албанцев Приазовья // Европейское культурное пространство в коллекциях МАЭ / Отв. ред. А.А. Новик. СПб.: Наука, 2013. (Сб. МАЭ. Т. LVIII). С. 221–248.

Ермолин 2013б — Ермолин Д.С. Погребальные причитания албанцев Украины *in* и *ex situ*, или Еще раз о жанровости аутентичного материала (полевые записи 2009–2011 гг.) // Албанская филология, балканистика, проблемы языкознания. К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН Агнии Васильевны Десницкой / Редкол.: А.Х. Гирфанова, М.В. Домосилецкая, А.В. Жугра, Н.Н. Казанский, А.Ю. Русаков, Н.Л. Сухачев. СПб.: Наука, 2013. С. 282–292.

Ермолин 2013в — Ермолин Д.С. Православное хаджийство: паломничество «задунайских» колонистов Буджака и Приазовья в Иерусалим в XIX — начале XX в. (по материалам полевых записей и вещевых коллекций МАЭ) // Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2012 г. / Отв. ред. Ю.К. Чистов. СПб.: МАЭ РАН, 2013. С. 393–399.

Ермолин 2013г — Ермолин Д.С. Современный погребально-поминальный обряд албанцев Буджака и Приазовья // Живая старина. 2013. № 3. С. 24–27.

Ермолин, Новик 2009 — Ермолин Д.С., Новик А.А. К вопросу изучения похоронных обрядов албанцев Приазовья // Материалы полевых исследований МАЭ РАН / Отв. ред. Е.Г. Федорова. СПб.: МАЭ РАН, 2009. Вып. 9. С. 99–117.

Ермолин, Новик 2012 — Ермолин Д.С., Новик А.А. Албанцы Украины: ожившее прошлое. Фотоколлекция Ю.В. Ивановой в архиве Института этнологии и антропологии РАН // Сборник докладов международной конференции «Фотография в музее». Санкт-Петербург, 2–4 октября 2012 г. / Ред.: Е.А. Васильева, А.П. Балаченкова. СПб.: Гос. музейно-выстав. центр РОСФОТО, 2012. С. 129–132.

Жугра, Шарапова 1998 — Жугра А.В., Шарапова Л.В. Говор албанцев Украины // Этнолингвистические исследования. Взаимодействие языков и диалектов / Отв. ред. Ю.К. Кузьменко. СПб.: Изд-во ИЛИ РАН, 1998. С. 117–151.

Иванова 1981 — Иванова Ю.В. Тенденция развития этнических групп в многонациональной среде (на примере албанских поселений на юге Украины в XIX–XX вв.) // СЭ. 1981. № 4. С. 95–107.

Иванова 2000 — Иванова Ю.В. Албанские села в Приазовье. Этнографические наблюдения за пятьдесят лет // Итоги полевых исследований / Отв. ред. З.П. Соколова. М.: ИЭА РАН, 2000. С. 40–53.

Иванова, Маркова 2004 — Иванова Ю.В., Маркова Л.В. Этнографические заметки о болгаргах и албанцах Северного Приазовья (по материалам экспедиций 1993–1994 гг. в Приморский и Приазовский районы Запорожской области Украины) // Полевые исследования Института этнологии и антропологии РАН – 2002 / Отв. ред. З.П. Соколова. М.: Наука, 2004. С. 102–117.

Иванова, Чижикова 1979 — Иванова Ю.В., Чижикова Л.Н. Из Истории заселения Южной Украины // Культурно-бытовые процессы на юге Украины / Отв. ред. Ю.В. Иванова. М.: Наука, 1979. С. 3–11.

Иванова-Бучатская 2008 — Иванова-Бучатская Ю.Вал. Албанцы села Георгиевка в начале XXI в.: социальная идентичность и ее компоненты //

Проблемы славяноведения / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: Изд-во БГУ; Ладомир, 2008. Вып. 10. С. 239–252.

Иванова-Бучатская 2010 — *Иванова-Бучатская Ю.Вал.* Народная медицина албанцев Приазовья. Современное состояние по материалам экспедиции 2005 г. // Проблемы славяноведения / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: Изд-во Брянского гос. ун-та, 2010. Вып. 12. С. 233–257.

Каминская 2010 — *Каминская Л.Н.* О некоторых особенностях фонологической системы албанского говора с. Георгиевка // Вестник С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. Вып. 2. С. 116–124.

Каминская 2012 — *Каминская Л.Н.* К вопросу о фонологической системе албанского говора села Георгиевка (Приазовье) // Современная албанистика: достижения и перспективы: сб. ст. / Ред.: М.В. Домосилецкая, А.В. Жугра, М.С. Морозова, А.Ю. Русаков. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 161–170.

Котова 1956 — *Котова Н.В.* Материалы по албанской диалектологии (албанские говоры Украины) // Учен. зап. Института славяноведения / Под ред. С.Б. Бернштейна. М.: Изд. АН СССР, 1956. Т. XIII. С. 254–287.

Краснощекова, Новик 2008 — *Краснощекова С.В., Новик А.А.* Лингвистические аспекты календарных праздников албанского села Георгиевка на Украине // XXXVI неделя науки СПбГПУ: материалы Всерос. межвуз. науч.-техн. конф. студентов и аспирантов (26 ноября – 1 декабря 2007 г.). Ч. IX: Институт международных образовательных программ / Отв. ред. В.Э. Гасулянец. СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2008. С. 102–103.

Кушнір 1998 — *Кушнір В.Г.* Народознавство Одещини: Навч. посібник. Одеса: Гермес, 1998. 245 с.

Морозова 2012а — *Морозова М.С.* Глагольная система говора албанцев Украины // Современная албанистика: достижения и перспективы: сб. ст. / Ред.: М.В. Домосилецкая, А.В. Жугра, М.С. Морозова, А.Ю. Русаков. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 252–274.

Морозова 2012б — *Морозова М.С.* Архаизмы и инновации в диалектной системе на примере говора албанцев Украины // Acta Linguistica Petropolitana. Труды ИЛИ РАН / Отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2012. Т. VIII, ч. 3. С. 533–556.

Морозова 2012в — *Морозова М.С.* Семейно-родственные отношения у албанцев Украины: взгляд сквозь призму языка // Традиційна культура діаспори. Збірка наукових праць: Матеріали міжнародної наукової конференції «Одеські етнографічні читання» / Наук. ред. В.Г. Кушнір. Одеса: КП ОМД, 2012. С. 320–331.

Морозова 2013а — Морозова М.С. Говор албанцев Украины: эволюция диалектной системы в условиях языкового контакта: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2013. 183 с.

Морозова 2013б — Морозова М.С. Тенденции развития дифтонгов *ia / ie, ue, ie* в албанских говорах: от центра к периферии // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XVII (чтения памяти И.М. Тронского): материалы Междунар. конф. (24–26 июня 2013 г.) / Отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2013. С. 584–595.

Морозова 2013в — Морозова М.С. О местоименном дублировании дополнения в говоре албанцев Украины // Acta Linguistica Petropolitana. Труды ИЛИ РАН / Отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2013. Т. IX, ч. 2. С. 625–638.

Морозова 2013г — Морозова М.С. Говор албанцев Украины: некоторые особенности лексики // Албанская филология, балканистика, проблемы языкознания. К 100-летию со дня рождения чл.-корр. РАН Агнии Васильевны Десницкой / Редкол.: А.Х. Гирфанова, М.В. Домосилецкая, А.В. Жутра, Н.Н. Казанский, А.Ю. Русаков, Н.Л. Сухачев. СПб.: Наука, 2013. С. 131–145.

Никольская 2010 — Никольская А.П. Албанская поэзия П. Мержева // Вестник С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. Вып. 1. С. 169–173.

Новик 2000 — Новик А.А. Албанцы и славяне в поселениях юга Украины. По материалам экспедиций 1998 г. // Проблемы славяноведения: сб. науч. ст. и материалов / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск, 2000. Вып. 1. С. 234–243.

Новик 2007 — Новик А.А. Юлия Владимировна Иванова: Жизнь, отданная Балканам (Светлой памяти учителя, коллеги и друга) // ЭО. 2007. № 1. С. 155–171.

Новик 2010а — Новик А.А. Пасхальные празднества и обряды албанцев Приазовья: По материалам прошлых и новых экспедиций 1998–2009 гг. // Проблемы славяноведения: сб. науч. ст. и материалов / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: РИО Брянского гос. ун-та, 2010. Вып. 12. С. 273–302.

Новик 2010б — Новик А.А. Самосознание албанцев Украины: к вопросу этнонима (полевые материалы 1998–2008 гг.) // Материалы полевых исследований МАЭ РАН / Отв. ред. Е.Г. Федорова. СПб.: МАЭ РАН, 2010. Вып. 10. С. 57–76.

Новик 2010в — Новик О.О. Альбанці Приазов'я: весільна обрядовість у контексті збереження традицій поліетнічного регіону (Матеріали експедицій 1998–2008 рр.) // Актульні питання сходознавства, славістики,

україністики. (Пам'яті Омеляна Прицака) / Відп. ред. В.В. Лучик. Київ: ВПЦ НАУКМА, 2010. С. 141–152.

Новик 2011а — *Новик А.А.* Мифологические персонажи в традиционной культуре албанцев Украины: материалы полевых исследований 1998–2010 гг. // SALIX SONORA. Памяти Николая Михайлова / Отв. ред.: М.В. Завьялова, И.А. Седакова. М.: ИСл РАН; Пробел, 2011. С. 145–159.

Новик 2011б — *Новик А.А.* Самосознание албанцев Украины: исторический, лингвистический и экстралингвистический контексты // ЭО. 2011. № 5. С. 75–90.

Новик 2012а — *Новик А.А.* Брак и свадьба у албанцев Приазовья в 1930–1940-е годы в контексте сохранения традиций // Проблемы славяноведения: сб. науч. ст. и материалов / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: Изд-во Брянского гос. ун-та, 2012. Вып. 14. С. 193–210.

Новик 2012б — *Новик А.А.* Демоны судьбы, души умерших младенцев и возможность изменить будущее в верованиях албанцев Украины. Полевые материалы 2008–2010 гг. // Аспекты будущего по этнографическим и фольклорным материалам: сб. науч. ст. / Отв. ред. Т.Б. Щепанская. СПб.: МАЭ РАН, 2012. С. 52–71.

Новик 2012в — *Новик А.А.* Знахарские практики албанцев и гагаузов Приазовья: по материалам экспедиций 1998–2011 гг. // Проблемы славяноведения: сб. науч. ст. и материалов. Вып. 14 / Отв. ред. С.И. Михальченко. Брянск: РИО Брянского гос. ун-та, 2012. С. 183–192.

Новик 2013а — *Новик А.А.* Акциональный код знахарских практик албанцев и гагаузов Приазовья: балканские и тюркские мотивы (по материалам экспедиций 1998–2011 гг.) // Эпическое наследие и духовные практики в прошлом и настоящем: сб. ст. / Отв. ред. В.И. Харитонов. М.: ИЭА РАН, 2013. (Этнологические исследования по шаманству и иным традиционным верованиям и практикам. Т. 15, ч. 2). С. 222–231.

Новик 2013б — *Новик А.А.* Бабин день в традиции албанцев Приазовья: материалы экспедиций 1998–2011 гг. // ЭО. 2013. № 5. С. 81–97.

Новик 2013в — *Новик А.А.* Свадьба и брак у албанцев Приазовья в 1930–1940-е годы // Живая старина. 2013. № 3 (79). С. 18–21.

Новик 2013г — *Новик А.А.* Традиционная одежда албанцев Приазовья и Буджака в собрании МАЭ // Европейское культурное пространство в коллекциях МАЭ / Отв. ред. А.А. Новик. СПб.: МАЭ РАН, 2013. (Сб. МАЭ. Т. LVIII.) С. 109–220.

Новик 2015 — *Новик А.А.* Лексика албанской мифологии: ареальные исследования в полилингвальном регионе Приазовья // К 150-летию кафед-

ры общего языкознания СПбГУ: сб. ст. / Сост., науч. ред.: Е.И. Риехакайнен, Н.А. Слепокурова. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2015. С. 179–195.

Пантов Ф., Пантов В. 2010 — *Пантов Ф.В., Пантов В.С.* Очерки истории и этнографии албанских переселенцев Юга Украины. Ч. 1: Краткая история албанских переселенцев Приазовья // Лукоморье: археология, этнология, история Северо-Западного Причерноморья. Одесса: Паллада, 2010. Вып. 4. С. 104–109.

Пантов Ф., Пантов В. 2011 — *Пантов Ф.В., Пантов В.С.* Очерки истории и этнографии албанских переселенцев Юга Украины. Ч. 2: Болгарские албанцы в Таврической губернии // Лукоморье: археология, этнология, история Северо-Западного Причерноморья. Одесса: Паллада, 2011. Вып. 5. С. 390–403.

Пантов Ф., Пантов В. 2012–2013 — *Пантов Ф.В., Пантов В.С.* Очерки истории и этнографии албанских переселенцев Юга Украины. Ч. 3: Воспоминания о культурных особенностях жителей села Девненское Приазовского района Запорожской области // Лукоморья: археология, этнология, история Північно-Західного Причорномор'я. Одеса: Паллада, 2012–2013. Вып. 6. С. 125–133.

Руднева 2011 — *Руднева Е.А.* Специфика терминов родства албанского говора села Георгиевка (Украина) // IX Конгресс этнографов и антропологов России: тез. докл. (4–8 июля 2011 г., Петрозаводск) / Редкол.: В.А. Тишков и др. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2011. С. 488.

Руднева 2012 — *Руднева Е.А.* Система терминов родства в албанском говоре села Георгиевка // Современная албанистика: достижения и перспективы: сб. ст. / Ред.: М.В. Домосилецкая, А.В. Жугра, М.С. Морозова, А.Ю. Русаков. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 352–362.

Русаков 2013 — *Русаков А.Ю.* Некоторые изоглоссы на албанской диалектной карте (к вопросу о возникновении и распространении балканизмов албанского языка) // Исследования по типологии славянских, балтийских и балканских языков (преимущественно в свете языковых контактов) / Отв. ред. Вяч.Вс. Иванов. СПб.: Алетейя, 2013. С. 113–174.

Сытов 1975 — *Сытов А.П.* Глагольные инновации и архаизмы в говоре албаноязычных поселений Украины // Лингвистические исследования. Вопросы строя индоевропейских языков / Отв. ред. Т.М. Николаева. М.: Наука, 1975. Ч. 1. С. 136–150.

Шабашов 1998 — *Шабашов А.В.* Система родства албанцев. 2: Система родства албанцев Украины // Записки исторического факультета. Одесса: Друк, 1998. Вып. 7. С. 20–25.

Шарапова 1976 — *Шарапова Л.В.* Грамматический род имени существительного в говоре албаноязычных поселений Украины // Грамматический строй балканских языков: исследования по семантике грамматических форм / Отв. ред. А.В. Десницкая. Л.: Наука, 1976. С. 105–125.

Шарапова 1990 — *Шарапова Л.В.* Албаноязычные поселения Болгарии и Украины // Основы балканского языкознания. Языки балканского региона. Ч. 1: Новогреческий, албанский, романские языки / Отв. ред. А.В. Десницкая. Л.: Наука, 1990. С. 114–125.

Широков 1961 — *Широков О.С.* Частотность слов и глоттохронология (на материале албанского языка) // Межвузовская конференция по применению структурных и статистических методов исследования словарного состава языка (21–25 ноября 1961 г.): тез. докл. М., 1961. С. 84–86.

Широков 1962 — *Широков О.С.* Происхождение бессарабских албанцев (опыт глоттохронологии) // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1962. № 4. С. 26–36.

Широков 1964 — *Широков О.С.* О соотношении фонологической системы и частотности «фонем» (На материале албанского литературного языка и его бессарабского наречия) // Вопросы языкознания. 1964. № 1. С. 53–60.

Bichurina 2013 — *Bichurina N.* Le nom d'idiome et la substitution linguistique: les Albanais d'Ukraine // Cahiers de l'ILSL. 2013. № 35. P. 139–155.

Bogdani 2013 — *Bogdani R.* Diaspora etnokoreografike. Tiranë: Morava, 2013. 438 f.

Budina 1993 — *Budina O.* Shqiptarët në Ukrainë: Përshkrim historiko-etnografik për kulturën tradicionale // Kultura Popullore. 1993. № 1–2. F. 145–152.

Dermentli 2004 — *Dermentli F.* Duke shfletuar fletët e kujtimeve / përkth. A. Shost. Tiranë; Donetsk, 2004. 247 f.

Domosileckaya 1993 — *Domosileckaya M.V.* Vocabulary of the Albanian dialect in the Ukraine // The 1st Congress of Dialectologists and Geolinguists (26–29 April 1993, Budapest (Hungary)): abstracts of scholarly papers / Eds. D. Juhász, S. Rot. Budapest: ELTE BTK, 1993. P. 34–45.

Dugushina 2012 — *Dugushina A.* Ritet e lindjes ndër shqiptarët e Ukrainës // Kultura Popullore. Tiranë: Botim i Qendrës së Studimeve Albanologjike, 2012. Viti XXXI (65, 66). № 1–2. F. 266–274.

Ermolin 2012 — *Ermolin D.* Struktura dhe komponentet e riteve të vdekjes tek shqiptarët e Ukrainës // Kultura Popullore. Tiranë: Botim i Qendrës së Studimeve Albanologjike, 2012. Viti XXXI (65, 66). № 1–2. P. 296–304.

Gjinari, Shkurtaj 2000 — *Gjinari J., Shkurtaj Gj.* Dialektologjia / Red. M. Mato. Ribotim. Tiranë: Shtëpia botuese e librit universitar, 2000. 462 f.

Haebler 1959 — *Haebler Cl.* Zu den Pronomina im Ukraino-Albanischen Dialekt / Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. 1959. Heft 15. S. 85–100.

Islami 1955 — *Islami S.* Material gjuhësor nga kolonitë shqiptare të Ukrainës // Buletin për Shkencat Shoqërore. 1955. № 2. F. 163–180.

Islami 1965 — *Islami S.* Materiel linguistique sur les colonies albanaises d'Ukraine // *Studia Albanica*. 1965. № 2. P. 165–187.

Kaminskaja, Novik 2008a — *Kaminskaja L., Novik A.* E folmja e shqiptarëve të Ukrainës në ndriçim të ri fonetik // Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare. Materialet e punimeve të Seminarit XXVII Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare: Prishtinë, 18–29 gusht 2008 / Kryered. I. Badallaj. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës: Fakulteti i Filologjisë, 2008. № 27/1. F. 103–109.

Kaminskaja, Novik 2008b — *Kaminskaja L., Novik A.* E folmja e shqiptarëve të Ukrainës. Të dhënat e ekspeditës 2008 // Seminari II Ndërkombëtar i albanologjisë (22–28 Shtator 2008). Тетово: Државен универзитет во Тетово, 2008. F. 358–364.

Kaminskaja, Novik 2011 — *Kaminskaja L., Novik A.* E folmja e shqiptarëve të Ukrainës (të dhënat e ekspeditave 2008–2009) // Studime Albanologjike. Gjuhësi / Kryered. A. Jubani-Bengu. Tiranë: Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Historisë dhe Filologjisë, 2011. Viti XVI. № 1. F. 112–117.

Kuçi 2009 — *Kuçi S.* Sistemi fonetik-fonologjik i të folmeve shqipe të Ukrainës // Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare. Materialet e punimeve të Seminarit XXVIII Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare: Prishtinë, 18–29 gusht 2009 / Kryered. L. Matoshi. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës: Fakulteti i Filologjisë, 2009. № 28/1. F. 379–386.

Kuçi 2010 — *Kuçi S.* Funkcionet sintaksore të kategorive leksiko-gramatikore të shqiptarët e Ukrainës // Kongresi II Ndërkombëtar Ballkanik (Prizren, Sakarya Universiteti, 31 maj 2010). Prizren, 2010. F. 315–320.

Kuçi 2013 — *Kuçi S.* Studimet mbi strukturën e shqipes në BRSS: Monografi shkencore. Prishtinë: OM, 2013. 266 f.

Morozova 2009 — *Morozova M.* Disa trajta të sistemit emëror në të folmen e shqiptarëve të Ukrainës // Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare. Materialet e punimeve të Seminarit XXVIII Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare: Prishtinë, 18–29 gusht 2009 / Kryered. L. Matoshi. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës: Fakulteti i Filologjisë, 2009. № 28/1. F. 77–80.

Morozova 2011a — *Morozova M.* La situation linguistique dans les villages albanais de Priazovie (Ukraine), d'après les matériels des expéditions 2005 à 2009 //

L'homme et son environnement dans le Sud-Est européen: X-e Congrès de l'Association internationale d'études du Sud-Est européen (AIESEE): Actes (Paris, 24–26 Septembre 2009) / Ed. H. Antoniadis-Bibicou, M. Aymard, A. Guillou. Paris: Éditions de l'Association Pierre Belon, 2011. P. 515–522.

Morozova 2011b — *Morozova M.* A ka arkaizma në të folmen e shqiptarëve të Ukrainës? Një krahasim me dialektet dhe të folmet e dokumentuara në Atlasin Dialektologjik të Gjuhës Shqipe (ADGJSH) // Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare. Materialet e punimeve të Seminarit XXX Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare: Prishtinë, gusht 2011 / Kryered. B. Rugova. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës: Fakulteti i Filologjisë, 2011. № 30/1. F. 385–398.

Musliu, Dauti 1996 — *Musliu S., Dauti D.* Shqiptarët e Ukrainës. Udhëpërshkrime dhe punime shkencore. Shkup: Shkupi, 1996. 208 f.

Novik 2007 — *Novik A.* Koha në veprimtarinë e shkrimtarëve shqiptarë të Ukrainës // Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare. Materialet e punimeve të Seminarit XXVI Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare: Prishtinë, gusht 2007 / Kryered. I. Badallaj. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës: Fakulteti i Filologjisë, 2007. № 26/2. F. 177–184.

Novik 2012a — *Novik A.* Mbi çështjen e vetëdijes etnike: etnonimi i shqiptarëve të Ukrainës. Materialet e ekspeditave 1998–2010 // Poznań Bałkany III. Historia-Politika-Kultura-Języki / Red. V. Maldjieva, K. Taczyńska. Toruń: Instytut Filologii Słowiańskiej, 2012. S. 285–294.

Novik 2012b — *Novik A.* 200-vjetori i shpërnguljes së shqiptarëve në Perandorinë Ruse — Puna etnografike në Karakurt // Kultura Popullore. Tiranë: Botim i Qendrës së Studimeve Albanologjike, 2012. Viti XXXI (65, 66). № 1–2. F. 229–234.

Novik 2015a — *Novik A.* Mythology of the Albanians of Ukraine in Balkan Context: Structure, Personifications, Terminology // Балканските езици, литература и култури. Дивергенция и конвергенция: Международна конференция, посветена на 20-годишнината от създаването на специалност Балканистика (София, 30–31 май 2014 г.) / Съст.: П. Асенова, Р.Л. Станчева, В. Алексова, Р. Бейлери. София: Университетско изд-во «Св. Климент Охридски», 2015. P. 265–271.

Voronina et al. 1996 — *Voronina I., Domosileckaja M., Sharapova L.* E folmja e shqiptarëve të Ukrainës / Përkthyes M. Vejzaj. Shkup: Shkupi, 1996. 208 f.

Интернет-издания

Novik 2015b — *Novik A.* Lexicon of Albanian mythology: areal studies in the polylingual region of Azov Sea. Abstract // Slavia Meridionalis. 2015. № 15.

(Instytut Slawistyki PAN). P. 261–273. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/article/view/sm.2015.022> (дата обращения: 29.10.2015).

Интернет-источники

Желнова 2009 — Желнова Н. Город будет краснознаменным... два дня в году // Регион. 24.12.2009. № 52 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mig.com.ua/chapter/113.html> (дата обращения: 12.11.2015).

Шабашов 2011 — Шабашов А.В. Жовтневое [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://devnenetz.blog.bg/history/2010/01/18/albanskata-vryzkaquot-devnia-jovtnevoiequot.474769> (дата обращения: 12.11.2015).

Jeta në Kosovë 2014 — Jeta në Kosovë: Shqiptarët në Ukrainë [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=5jyk1jWTcXk> (дата обращения 03.02.2015).